

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы Республиканского
научно-практического семинара
25 февраля 2016 г.*

Горловка
2016

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
Горловского института иностранных языков
(Протокол № 7 от 24.02.2016 г.)*

Ответственный редактор: Вострецова В.А. – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков.

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Иванова Н.А.**,

канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода Горловского института иностранных языков **Ивахненко М.Н.**,

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой романо-германской филологии Горловского института иностранных языков **Фефелова В.В.**

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии :
А43 Материалы Республик. науч.-практ. семинара (25 февр. 2016 г.). –
Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2016. – 204 с.

В сборник вошли материалы Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социоллингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

<i>Назаренко А.П.</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ПОЛИНАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА (На примере английского и французского языков Канады)	69
<i>Панасенко К.В., Зуйкова О.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ	71
<i>Пантыкина Н.И.</i> РОЛЬ АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ	73
<i>Пархоменко С.Н.</i> ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ	77
<i>Переверзева Е.А.</i> ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	82
<i>Пономарёва Т.А.</i> К ВОПРОСУ О «ПАРАДОКСАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»	85
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОД КОРРЕКТИРОВКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ I КУРСА МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ	89
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДА	93
<i>Пузик А.А., Агафонова Е.И., Ковтун И.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ В НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	96
<i>Рочняк Е.В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИХ ЗНАКОВ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИХ БЕЗОПАСНОСТЬ ИНДИВИДА В ГОРОДЕ	99
<i>Санченко Е.Н., Ткачева Е.А.</i> СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ВНУТРЕННЕГО МИРА ГЕРОЕВ: СООТНОШЕНИЕ КОНТЕКСТА АВТОРА И КОНТЕКСТА ПЕРЕВОДЧИКА	102
<i>Солопова Л.Е.</i> ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПСЕВДОПРОСТЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	106

Переверзева Е.А.
(ГОУ ВПО «Луганский государственный университет
имени Тараса Шевченко»)

ИСТОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Художественный перевод любой литературы – это настоящее искусство, даже некое творчество. Очень часто мы можем встретиться с фразой о том, что переводчик художественных текстов – это тоже писатель, который заново пишет книгу, но уже с той позиции, которую видит он. Именно поэтому переводчики считают художественный перевод одним из самых сложных. Художественный перевод нельзя сравнить с синхронным переводом. Ведь только в художественном переводе стоит одна из самых главных задач – постараться сохранить атмосферу и стиль автора в полной мере.

Описать целую историю художественного перевода в двух словах невозможно. Существует множество идей и концепций, на фоне которых существовали и существуют споры касательно того или иного художественного произведения, а посему разъяснить историю художественного перевода очень сложно.

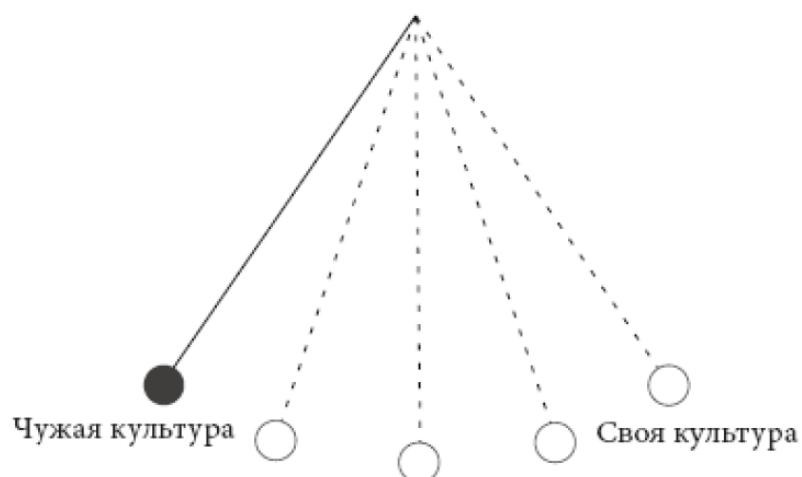
Обычно попытки вскрыть и описать эту закономерность, особенно в отношении художественного перевода, предпринимаются в рамках литературоведения: эволюция нормы перевода рассматривается почти исключительно в связи со сменой литературных направлений. Этот подход не лишен недостатков, что хорошо видно на примере, пожалуй, самой известной модели эволюции переводческой нормы – концепции М.Л. Гаспарова, изложенной в статье «Брюсов и буквализм» [2, 1].

В данной работе мы хотим, проанализировав книги и статьи многих ученых и переводчиков, рассмотреть основные взгляды и теории об истории художественного перевода.

Если признать, что перевод как процесс – это особый вид речевой деятельности, то отсюда следует, что и перевод как результат, то есть переведенный текст, также должен иметь специфические черты [3, 93].

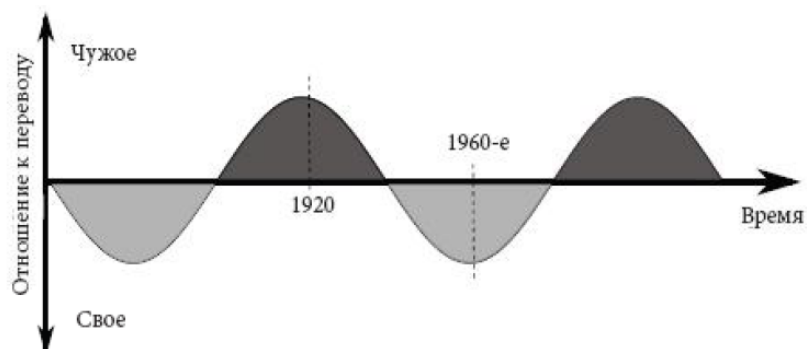
Одним из наиболее известных переводчиков был М.Л. Гаспаров. Именно он одним из первых предоставил модель истории перевода, которая и по сей день считается актуальной.

Гаспаровскую модель истории перевода можно зримо представить в виде маятника, который качается между дающей культурой и берущей культурой, ориентацией на чужое и ориентацией на свое, приравливанием то к особенностям авторского текста, то к привычкам читателя, а в итоге – между более строгим и более вольным переводом (рисунок А. Модель истории художественного перевода и Б. Модель истории художественного перевода) [1, 10].



А. Модель истории художественного перевода

Маятник господствующего переводческого метода качается между стремлением передать особенности художественного языка оригинала и стремлением соответствовать вкусам и привычкам читателя [1, 10].



Б. Модель истории художественного перевода

Также можно рассмотреть эту же модель, но в виде графика. Как мы видим, на нем изображены хронологические границы перевода. Модель истории художественного перевода, при которой подходы, ориентирующиеся на художественный язык подлинника и на родной художественный язык, попеременно сменяют друг друга [1,10].

Помимо М.Л. Гаспарова вопросами истории художественного перевода занимался А.Д. Швейцер. Он также предложил свою модель перевода художественной литературы, но, в отличие от М.Л. Гаспарова, в рамках грамматики.

Прежде всего, стоит заметить, что А.Д. Швейцер разграничил коммуникативную установку переводчика, говоря, что «это верность

переводчика определенной культурной, и в частности литературной традиции, его собственное эстетическое кредо, его связь с собственной эпохой и, наконец, та конкретная задача, которую он сознательно или неосознанно ставит перед собой» [4, 172].

Также А.Д. Швейцер объясняет установку переводчика на получателя, объясняя это так, что «это учет расхождений в восприятии одного и того же текста со стороны носителей разных культур, участников различных коммуникативных ситуаций» [4, 152]. То есть, переводчик должен стараться перевести текст, не только стараясь сохранить стиль автора, но и сделать текст читабельным для людей любого слоя общества.

Очень многие авторы в своих книгах и статьях упоминают, что очень тяжелый период пережил художественный перевод с 1920-х по 1960-е годы, ведь представления о хорошем художественном переводе постоянно менялись. Основное внимание с чужого языка переключилось на родной язык.

Эта тенденция хорошо описывается обобщением М.Л. Гаспарова, гласящим, что в истории культуры два типа перевода – перевод, насилующий язык подлинника ради родного языка переводчика, и перевод, насилующий родной язык переводчика ради языка подлинника, – сменяют друг друга. В рассматриваемый период мы наблюдаем, как победу одерживает перевод, склонный к насилью над подлинником [1, 83].

Таким образом, проанализировав имеющуюся информацию, можно сделать вывод, что художественный перевод во все времена был одним из основных методов получения новых знаний, а также одним из важнейших видов перевода, где переводчику, помимо его знаний иностранных языков, нужна смекалка и некоторые навыки писателя. Именно вопрос об истории художественного перевода является одним из наиболее интересных и часто обсуждаемых вопросов. Мы надеемся, что и в дальнейшем вопрос об истории художественного перевода будет актуальным и научно обоснованным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920 – 1960-е годы / А. Г. Азов. – М., 2013. – Вып. 3. – 283 с.
2. Ланчиков В. К. Развитие художественного перевода в России как эволюция функциональной установки [Электронный ресурс] / В. К. Ланчиков // Думать Вслух. – 2005. – № 4. – Режим доступа : <http://www.thinkaloud.ru/sciencelr.html>.
3. Лозинский Л. М. Искусство поэтического перевода / Л. М. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М. : Прогресс, 1987. – 352 с.

4. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988 – 215 с.